

Deh, dove senza me

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto VIII ottava 76

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Il primo libro de madrigali à 3 voci (Gardano press, Venice, 1575)

Prima stanza

5

Canto Deh, do - ve sen - za me, Deh, do - ve sen - za me, dol -

Tenore Deh, do - ve sen - za me, Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia

Basso Deh, do - ve sen - za me, dol - ce mia

8

- ce mia vi - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la?

vi - - - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì

vi - - - ta, Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì

8

10

sì gio - va - ne e sì bel - la? Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la? Co -

bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la? Co -

bel - la? Ri - ma - sa sei sì gio - va - ne e sì bel - la? sì gio - va - ne e sì bel - la? Co -

8

15

- me, poi che la lu - ce è di - par-ti-ta, Ri - man tra' bo - schi la smar -
 - me, poi che la lu - ce è di-par-ti-ta, Ri-man tra' bo - schi la smar-
 - me, poi che la lu - ce è di - par-ti-ta, Ri - man tra' bo - schi

20

ri-ta a-gnel - la, Ri - man tra' bo - schi la smar - ri - ta a-gnel - la, Che dal pa -
 ri-ta a-gnel - la, Ri - man tra' bo - schi la smar-ri-ta a-gnel - la, Che dal pa -
 Ri - man tra' bo - schi la smar - ri-ta a-gnel - la, Che dal pa -

25

stor spe-ran-do es-ser u - di - ta, Si va la - gnan - do Si va la - gnan - do
 stor spe-ran-do es-ser u - di - ta, Si va la-gnan-do Si va Si va la-gnan-do in
 stor spe-ran-do es-ser u - di - ta, Si va la - gnan - do Si va la - gnan - do

30

in que - sta par-te e in quel - la, in que - sta par-te e in quel - la;
 que - sta par-te e in quel - la, in que - sta par-te e in quel - la e in quel - la; Tan -
 in que - sta par-te e in quel - la, in que - sta par - te e in quel - la;

35

Tan - to che'l lu - po l'o - de da lon-ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la -
 - to che'l lu - po l'o - de da lon - ta - no, da lon-ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor
 Tan - to che'l lu - po l'o - de da lon-ta - no, E'l mi - se - ro pa - stor la

40

— pia - gne in - va - no, E'l mi - se-ro pa - stor la pia - gne in - va - no.
 la pia-gne in - va - no, E'l mi - se-ro pa - stor la pia - gne in - va - no.
 pia-gne in - va - no, E'l mi - se-ro pa - stor la pia-gne in - va - no.

Seconda stanza

Canto Do-ve, spe-ran-za mia, do - ve o-ra se - i?
 Tenore Do-ve, spe-ran-za mia, do - ve o-ra se - i? Vai
 Basso Do-ve, spe-ran - za mia, do-ve o-ra se - i?

5

Vai tu so - let - ta for - se an-cor er-ran-do? for - se an-cor er-ran-do? O pur -
 tu so-let - ta for - se an-cor er-ran - do? Vai tu so-let - ta for - se an-cor er-ran-do? O pur -
 Vai tu so - let - ta for - se an-cor er-ran-do? O pur t'han-

4

10

_t'han-no tro-va-ta i lu-pi re - i, i lu-pi re - i Sen - za la guar - dia, —
 _t'han-no tro-va-ta i lu-pi re - i, i lu-pi re - i Sen - za la guar - dia, del tuo
 no tro - va - ta i lu-pi re - i, i lu-pi re - i Sen-za la guar - dia, del —

15

— Sen-za la guar - dia — del tuo fi-do Or-lan - -
 fi-do Or-lan - - do? del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi-do Or-lan -
 — tuo fi-do Or - lan - do? del tuo fi-do Or-lan - do? del tuo fi-do Or-lan -

20

do? E il fior ch'in ciel — po-tea por-mi fra i de - - i, po-tea por - mi fra i de - i,
 do? E il fior ch'in ciel po-tea por-mi fra i de - i, po-tea por - mi fra i de - i,
 do? E il fior ch'in ciel po-tea por - mi fra i de - i,

25

Il fior ch'in-tat - to io mi ve-nia ser-ban - do Per non tur - bar -
 Il fior ch'in-tat - to io mi ve-nia ser-ban - do Per non tur-bar - ti, Per non tur-bar -
 Il fior ch'in-tat - to io mi ve-nia ser-ban - do Per non tur - bar - ti,

30

ti, ohi-mè! ohi-mè! l'a - ni-mo ca - sto, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè!

ti, ohi-mè! ohi-mè! l'a - ni-mo ca - sto, Ohi - mè! per for - za, Ohi - mè!

ohi-mè! ohi-mè! l'a - ni-mo ca - sto, Ohi - mè! per for - za, Ohi -

35

- per for - za l'a - vran-no col-to e gua - sto, Ohi - mè! per -

- per for - za l'a - vran-no col-to e gua - sto, Ohi - mè! per

mè! per for - za l'a - vran-no col-to e gua - sto, Ohi - mè! per

40

- for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran-no col-to e gua - sto.

for - za, Ohi - mè! per for - za a - vran-no col-to e gua - sto.

for - za, Ohi - mè! per for - za l'a - vran-no col-to e gua - sto.

Ultima stanza

Canto Oh in - fe - li - ce! oh mi - se -

Tenore Oh in - fe - li - ce! oh mi - se -

Basso Oh in - fe - li - ce! oh mi - se - ro! che vo -

5

ro! che vo - glio Se non mo-rir, *Se non mo-rir*, Se non mo-rir, se'l mio bel fior col-to han-

ro! che vo - glio Se non mo-rir, *Se non mo-rir*, se'l mio bel fior *se'l mio bel fior* col -

glio Se non mo-rir, *Se non mo-rir*, Se non mo-rir, se'l mio bel fior col-to han - no? _____

8

10

- no? O som - mo Di - o, O som - mo Di - o,

to han-no? O som-mo Di - o, O som - mo Di - o, fam -

O som - mo Di - o, O som - mo Di - o, fam-mi sen-

8

15

fam-mi sen-tir cor-do-glio, fam-mi sen-tir cor-do-glio Pri - ma d'o-gn'al-tro, che di

mi sen-tir cor-do - glio, cor-do-glio, fam - mi sen-tir cor-do - glio, cor-do-glio, Pri - ma d'o-gn'al-tro, che di

tir cor-do - glio, fam-mi sen-tir cor-do - glio Pri - ma d'o-gn'al-tro, che di

8

20

que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con le mie man.

que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con le mie man.

que - sto dan - no. Se que - sto è ver, Se que - sto è ver, con le mie man.

8

25

— mi to-glio La vi-ta e l'al - ma di-spe-ra-ta dan - no. Co - sì, pian - gen - do for -

— mi to-glio La vi-ta e l'al - ma di-spe - ra - ta dan - no. Co - sì, — pian - gen - do for -

— mi to-glio La vi-ta e l'al - ma di-spe-ra-ta dan - no. Co - sì, — pian - gen - do for -

30

- te e so-spi-ran - do, Se-co di-cea Se-co di-cea l'ad - do - lo-ra-to Or -

- te e so-spi-ran - do, Se-co di-cea Se-co di-cea l'ad - do - lo - ra - to Or -

te e so-spi-ran - do, Se - co di-cea Se - co di-cea l'ad - do - lo - ra-to Or - lan -

35

lan - do, Se - co di-cea Se - co di-cea l'ad - do - lo - ra-to Or-lan - do,

lan - do, Se - co di-cea Se - co di-cea l'ad - do - lo - ra - to Or-lan - do,

- do, Se-co di-cea Se-co di-cea l'ad - do - lo-ra-to Or - lan - do,

Prima stanza

Deh, dove senza me, dolce mia vita,
Rimasa sei sì giovane e sì bella?
Come, poi che la luce è dipartita,
Riman tra' boschi la smarrita agnella,
Che dal pastor sperando essere udita,
Si va lagnando in questa parte e in quella;
Tanto che'l lupo l'ode da lontano,
E'l misero pastor la piagne invano.

Canto VIII, ottava 76

Translation

Without me, my sweet life, beshrew me, where
Art thou bestowed, so beautiful and young!
As some lost lamb, what time the daylight fair
Shuts in, remains the wildering woods among,
And goes about lamenting here and there,
Hoping to warn the shepherd with her tongue;
Till the wolf hear from far the mournful strain,
And the sad shepherd weep for her in vain.

William Rose (1775-1843)

*Seconda stanza**Translation*

Dove, speranza mia, dove ora sei?
 Vai tu soletta forse ancor errando?
 O pur t'hanno trovata i lupi rei
 Senza la guardia del tuo fido Orlando?
 E il fior ch'in ciel potea pormi fra i dei,
 Il fior ch'intatto io mi venia serbandò
 Per non turbarti, ohimè! l'animo casto,
 Ohimè! per forza avranno colto e guasto.

Canto VIII, ottava 77

Ultima stanza

Oh infelice! oh misero! che voglio
 se non morir, se 'l mio bel fior colto hanno?
 O sommo Dio, fammi sentir cordoglio
 prima d'ogn'altro, che di questo danno.
 Se questo è ver, con le mie man mi toglío
 la vita, e l'alma disperata danno. –
 Così, piangendo forte e sospirando,
 seco dicea l'addolorato Orlando.

Canto VIII, ottava 78

My hope, where are thou, where? In doleful wise
 Dost thou, perchance, yet rove thy lonely round?
 Art thou, indeed, to ravening wolf a prize,
 Without thy faithful Roland's succour found?
 And is the flower, which, with the deities,
 Me, in mid heaven had placed, which, not to wound,
 (So reverent was my love) thy feelings chaste,
 I kept untouched, alas! now plucked and waste?

William Rose (1775-1843)

Translation

If this fair flower be plucked, oh, misery! oh,
 Despair! what more is left me but to die?
 Almighty God, with every other woe
 Rather than this, thy wretched suppliant try.
 If this be true, these hands the fatal blow
 Shall deal, and doom me to eternity.
 Mixing his plaint with bitter tears and sighs,
 So to himself the grieved Orlando cries.

William Rose (1785-1843)